



Versos para Petronia Musa: Traducciones literarias de inscripciones funerarias en actividades dirigidas al alumnado de bachillerato.

Autor(es): Sandra Muñoz Martínez.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, julio 2026, nº 13, pp. 123-132.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation: Muñoz Martínez, S. (2026): “Versos para Petronia Musa: Traducciones literarias de inscripciones funerarias en actividades dirigidas al alumnado de bachillerato”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 13, 123-132.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Silvia Gómez Jiménez (Universidad Complutense de Madrid)

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

31 de julio de 2026

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González y Eduardo Valls Oyarzun

Imagen de cubierta: Altar funerario para Petronia Musa. Foto realizada por Sandra Muñoz Martínez (2021, con permiso de la Galleria Borghese).

ÍNDICE

ARTÍCULOS	5
Juan Manuel Abascal	
<i>Algunas novedades epigráficas de Alicante, Ciudad Real, León y Zamora</i> (Hispania citerior, Baetica y Lusitania)	7
Salvador Ordóñez Agulla, Sergio García-Dils de la Vega, Antonio García Olivares	
<i>Tres inscripciones latinas del entorno de Lora del Río (Sevilla)</i>	39
Eugenio R. Luján Martínez	
<i>La inscripción de la statio segisamonensium (CIL II 2915): revisión de lectura</i>	51
Francisco Javier Fernández Nieto	
<i>Las Rixamas, Marcial y la inscripción romana de Arucci. Su naturaleza y encaje en la heortología céltica</i>	61
David Sánchez Serrano, Isabel Velázquez Soriano	
Noticia. Identificación de pizarras «visigodas» inéditas procedentes de Diego Álvaro (Ávila) en los fondos históricos del Museo Arqueológico Nacional (Madrid)	81
Xǔ Jǐnjīng	
<i>La inscripción ósea H.J. 6480: La primera emboscada registrada en la historia de China</i>	87
FICHAS	105
Elisabeth Menor Natal	
<i>El epitafio del caballero calatravo Gracián de Sesé (Museo de la Santa Cruz, Toledo)</i>	107
Lucas Tamargo	
<i>Vibiae Calybeni libertae lenae. La valoración del lenocinio femenino en la sociedad romana</i>	115

Sandra Muñoz Martínez

Versos para Petronia Musa: Traducciones literarias de inscripciones funerarias en actividades dirigidas al alumnado de bachillerato 123

RESEÑAS

Silvia Gómez Jiménez

Víctor González Galera, Corpus Inscriptionum Mimi Antiqui. Espectáculo, autores e intérpretes de mimo en la epigrafía grecorromana, Roma, Scienze e Lettere, 2025, 664 p., ISBN 978-88-6687-296-2. 135

VERSOS PARA PETRONIA MUSA: TRADUCCIONES LÍTERARIAS DE INSCRIPCIONES FUNERARIAS EN ACTIVIDADES DIRIGIDAS AL ALUMNADO DE BACHILLERATO

Sandra Muñoz Martínez¹

Resumen: La presente contribución tiene como objetivo presentar el epitafio métrico bilingüe IGUR III 1305, dedicado a una mujer romana llamada Petronia Musa que debió de estar vinculada a las artes poéticas o musicales, así como ofrecer una traducción literaria original al castellano en tercetos encadenados. Esta versión, elaborada para un póster destinado a una actividad dirigida al alumnado de Bachillerato interesado en las lenguas y culturas clásicas, perseguía un doble propósito: atraer la atención del lector y reproducir, en la medida de lo posible, el tono poético de un texto epigráfico dedicado a una mujer vinculada a la creación literaria o musical. Elementos estilísticos, sociolingüísticos y onomásticos también son analizados en esta contribución.

Palabras clave: poesía epigráfica; adaptación versificada; Roma; bilingüe; mujer.

VERSES FOR PETRONIA MUSA: LITERARY TRANSLATIONS OF FUNERARY INSCRIPTIONS IN OUTREACH ACTIVITIES FOR UPPER SECONDARY SCHOOL STUDENTS

Abstract: The aim of this contribution is to present the bilingual metrical epitaph IGUR III 1305, dedicated to a Roman woman named Petronia Musa, who appears to have been associated with the poetic or musical arts, and to offer a literary original translation into Spanish in *terza rima*. This version, prepared for a poster intended for an activity aimed at upper secondary school students interested in Classical languages and cultures had a twofold purpose: to attract the reader's attention and to reproduce, as far as possible, the poetic tone of an epigraphic text dedicated to a woman connected with literary or musical creativity. Stylistic, sociolinguistic, and onomastic features are also examined in this contribution.

Keywords: epigraphic poetry; versified version; Rome; bilingual; woman.

¹ Universidad Autónoma de Madrid. Correo electrónico: sandra.munnoz@uam.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0546-5224>

Este trabajo es el resultado del póster presentado por la autora en la actividad de transferencia del conocimiento y divulgación *Exposición epigráfica. Lo femenino se construye en piedra*, celebrada en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid durante la Semana de la Ciencia y la Innovación (11/11/2024) y organizada por EGEAM, AEH, Instifem e IUCCRR. Asimismo, esta publicación se enmarca en el grupo de investigación consolidado “Géneros y Formas de la Antigüedad (ITINERA)” de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM REF. 318) y en el proyecto “Hacia una Epigrafía Comparada: formas, textos y funciones de las inscripciones *ante coctionem* del occidente romano (EpiCom)” (PID2023-147994NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, proyecto que está en el seno del “Grup de Recerca Consolidat LITTERA” de la Universitat de Barcelona (2021SGR00074). Agradecemos a la Galleria Borghese y especialmente a la Dra. Dorina Inglese toda la ayuda brindada tanto para llevar a cabo el estudio autóptico de la pieza en 2021 como por la información facilitada acerca de las fases de restauración de esta.

El *carmen epigraphicum* bilingüe de Petronia Musa (IGUR III 1305 = CIL VI 24042), datable en la primera mitad del siglo II d. C., está grabado en una base funeraria de mármol conservada en perfecto estado, de 93 x 93 x 56,5 cm. En el centro de la pieza se encuentra un relieve con el busto de la difunta, cuyas medidas son 54 x 54,5 x 17,3 cm, y en ambos laterales aparecen representados dos instrumentos musicales: una cítara y una lira². Según señala Nicoletti (2020: 97), originalmente el frontón estaba flanqueado por dos pilares, de los que únicamente se conservarían los capiteles, mientras que los fustes habrían desaparecido, si bien las huellas aún serían visibles.

Esta base funeraria fue descubierta en la Villa Borghese durante el siglo XVII. Dado que ningún estudioso proporciona información precisa sobre las circunstancias de su hallazgo, no puede determinarse si fue encontrada junto con otras piezas. Desde entonces, el monumento ha permanecido en la Galleria Borghese, donde se conserva hoy en día (Sala Principal, inv. VIIa)³. Ya a principios del s. XIX, sobre el altar funerario se había colocado una estatua de una mujer vestida con una estola y un velo (Nibby, 1838: 912 n.º 10), identificada como Salonina –no relacionada con Petronia Musa–. Tuve la ocasión de examinar personalmente la pieza el 10 de mayo de 2021, con la ayuda de la Dra. Dorina Inglese, a quien deseo expresar nuevamente mi agradecimiento por las facilidades proporcionadas durante el transcurso de la autopsia, y el permiso de la Galleria Borghese, a cuyas instalaciones me dieron acceso cuando se encontraban cerradas al público.

En cuanto a los textos que componen este *carmen epigraphicum*, pese a no estar enmarcados por ninguna moldura, cada uno ocupa un espacio bien delimitado. El conjunto está formado por tres inscripciones: un texto métrico griego de cuatro versos (dos dísticos elegíacos), situado en la franja superior inmediatamente sobre el busto y con grafías que oscilan entre 1,5 y 2 cm; un segundo texto griego, también métrico, pero de mayor extensión (ocho versos, cuatro dísticos elegíacos), grabado bajo el retrato en la misma cara principal del monumento y cuyas grafías son ligeramente más pequeñas que las del primer epigrama griego (1-1,6 cm); y un *subscriptum* en prosa –cuyas grafías alcanzan los 3,5 cm– en lengua latina que contiene el nombre completo de la difunta en dativo.

El primer documento no epigráfico que da testimonio de esta inscripción parece ser el *Codex Parisinus Latinus* 10807 (f. 68 n.º 298), escrito por Sirmond en el siglo XVII⁴. Las principales ediciones de esta inscripción son las de Kaibel en *EG* 551 e *IG* XIV 1942, Bormann, Henzen, y Hülsen en *CIL* VI 24042, Peek en *GV* 1938, Moretti en *IGUR* III 1305 y Ritti (1977: 330 n.º 97). Este *carmen epigraphicum* está recogido en las bases de datos Epigraphik-Datenbank Claus-Slaby (EDCS-13800288)⁵, Epigraphic Database Roma (EDR125560, entrada

² Más detalles acerca de estas representaciones pueden encontrarse en Cozza-Luzi, 1902: 264-280; Altmann, 19045: 212; Kleiner, 1987: 211-213; Vendries, 1999: 299-303; Moreno y Viacava, 2003: 123-124.

³ Para más detalles, véase la entrada en la web oficial de la Galleria Borghese: <https://www.collezione.galleriaborghese.it/opere/ara-sepolcrale-di-petronia-musa>.

⁴ En *IGUR* III 1305, Moretti incluye un extenso listado de los manuscritos en los que se recoge esta inscripción. Más referencias a manuscritos se pueden encontrar en las notas de Burmann, Henzen y Hülsen en *CIL* VI 24042 y en Moreno y Viacava, 2003: 123.

⁵ <https://edcs.hist.uzh.ch/en/document?edcs-id=EDCS-13800288>.

redactada por Giulia Sacco)⁶, Searchable Greek Inscriptions – The Packard Humanities Institute (PH188954)⁷ y Trismegistos (TM 586484)⁸.

A continuación se reproduce el texto de la inscripción, editado a partir de la correspondiente autopsia epigráfica y recogida en la tesis doctoral (Muñoz Martínez, 2024: 209-210), junto con la adaptación versificada al castellano original⁹ incluida en el póster presentado para la actividad dirigida al alumnado de Bachillerato humanístico durante la Semana de la Ciencia de 2024:

Τὴν κυανῶπιν Μοῦσαν, ἀηδόνα τὴν μελίγηρυν
λειτὸς ὁδ’ ἐξαπίνης τύμβος ἀναυδὸν ἔχει,
καὶ κεῖται λίθος ὥς ἢ πάνσοφος, ἢ περίβωτος·
Μοῦσα καλή, κούφη σοὶ κόνις ἦδε πέλοι. (4)

“A Musa guarda esta tumba severa,
ojos negros, ruiseñor de dulce voz
que, de golpe, un ser enmudecido era.

Ya Musa, de la sapiencia portavoz,
buena, celeberrima, en piedra yace.
Que te sea leve esta tierra precoz”.

Τίς μου τὴν σειρήνα κακός, κακὸς ἤρπασε δαίμων,
τίς μου τὴν γλυκερὴν ἤρπασε ἀηδονίδα,
νυκτὶ μιῇ ψυχραῖσιν ἄφαρ σταγόνεσσι λυθεῖσαν;
ὦλεο, Μοῦσα, ἐτάκη δ’ ὄμματα ἐκεῖνα σέο, (8)
καὶ στόμα πέφρακται τὸ χρύσειον· οὐδὲν ἔτ’ ἐν σοὶ
λείψανον οὐ κάλ(λ)ους, οὐ σοφίης πέλεται.
ἔρρεται μέρμηραι θυμαλγέες· ἄμμοροι ἐσθλῆς
ἐλπίδος ἄνθρωποι· πάντα δ’ ἄδηλα τύχης. (12)

⁶ http://www.edr-edr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR125560.

⁷ <https://epigraphy.packhum.org/text/188954>.

⁸ www.trismegistos.org/text/586484.

⁹ Para otras traducciones del poema epigráfico por la muerte de Petronia Musa, véanse, entre otros y por orden cronológico, Spon, 1685: 46 (al latín); Fabretti, 1699: 288 (al latín); Salvini en Gori y Salvini, 1727: 270 (al latín); Salvini *apud* Bonada, 1751: 443 (al latín); Burmann, 1773: 99 (al latín); Cozza-Luzi, 1902: 266-267 (al italiano); Peek en GG 449 (al alemán); del Barrio Vega, 1992: 373 n.º 535 (al castellano); Vendries, 1999: 301 (al francés); Moreno y Viacava, 2003: 122-123 (al italiano); Mosino en Mosino, Lelli y Guidorizzi, 2019: 1039 n.º 1938 (al italiano).

“¿Qué oscuro ser con esto se complace,
que maliciosamente mi sirena,
mi dulce ruiseñor, arrancarme hace?

Una noche de pronto la despena.
Con las frías gotas, Musa, tú has muerto
y de infiernos tu mirada se llena.

El áureo hogar de tu voz está yerto,
no queda en ti el fulgor de tu belleza
ni rastro de tu juicio siempre cierto.

¡Vete de mí, abrumadora tristeza!
Los hombres viven sin buena esperanza,
y todo lo que el Destino encabeza
el conocimiento humano no alcanza”.

Petroniae Musae

“A Petronia Musa”.

Más allá de la belleza estética de la pieza y la calidad literaria de los poemas que alberga, uno de los aspectos más destacados de este epitafio es la manera en que se articula el lamento fúnebre de Petronia Musa. Tanto los dos epigramas griegos como el retrato central y los instrumentos musicales representados en los laterales sitúan a Petronia Musa en el centro absoluto de la composición, enfatizando su faceta vinculada con la poesía y/o la música¹⁰.

La caracterización de la difunta se construye mediante una serie de imágenes literarias: la difunta es descrita como una mujer de ojos oscuros (v. 1 *κυανῶπιν*), sabia (v. 3 *πάνσοφος*), célebre (v. 3 *περίβωτος*) y hermosa (v. 4 *καλή*), y es comparada tanto con un ruiseñor de dulce canto (v. 1 *ἀηδόνα τὴν μελίγηρυν*, v. 6 *τὴν γλυκερὴν ... ἀηδονίδα*) como con una sirena (v. 5 *σειρήνα*)¹¹, términos que evocan sus cualidades artísticas y su delicada voz. Como indica Vendries (1999: 299-300), dentro de la jerarquía del canto de las aves el ruiseñor ocupa, un lugar equiparable al del cisne, aunque este último goza de una posición superior en la

¹⁰ Para las inscripciones que dan testimonio de otros artistas, concretamente los mimos, véase González Galera, 2025.

¹¹ Sobre la comparación de la difunta con una sirena, véase Ewald, 1998. Para el contraste entre Musas y Sirenas, véase Hunter, 2022: 231-232. En otro *carmen epigraphicum* bilingüe de naturaleza funeraria, la difunta –Claudia Homonea– también es equiparada con una sirena (Muñoz Martínez, 2023: 184).

literatura latina, circunstancia que no se da en la tradición griega, donde la figura del ruiñeñor cantor alcanza un protagonismo comparable.

Helbig (1966: 235) señal6 que la presencia del *cognomen* Musa, unida a las representaciones de la lira y la c6tara en los laterales, dif6cilmente podr6 considerarse casual y apuntar6 tambi6n a una estrecha relaci6n de la difunta con las artes po6ticas o musicales. En efecto, su nombre, que aparece tanto en los dos epigramas griegos (vv. 1, 4, 8) como en el sucinto *titulus* en lengua latina, sugerir6 una relaci6n de la difunta con las Musas. Por su parte, Ritti (1977: 330) sostiene que no deber6 considerarse una coincidencia que la predilecci6n de la difunta por las artes musicales coincida con el *cognomen* Musa y defiende que es concebible que derivase precisamente de su excelencia art6stica. No obstante, como se6ala acertadamente Tsentikopoulos (2007: 164 n.º 155), el *cognomen* Musa es muy frecuente en Roma, sobre todo entre personas de origen humilde, aunque tambi6n est6 bien documentado en la epigraf6a de Grecia y Asia Menor. Por ello, me parece m6s adecuado interpretar que la repetici6n del *cognomen* latino de la difunta en los epigramas griegos tiene como finalidad no solo enfatizar uno de los elementos fundamentales de toda inscripci6n funeraria –el nombre de la persona que ha fallecido–, sino tambi6n establecer un *lusus nominis* que pone en relaci6n el nombre de Petronia Musa con la actividad po6tica o musical a la que debi6 estar vinculada¹². No en vano, Mosino, en su traducci6n al italiano de este epitafio m6trico, interpreta Τὴν κυανῶπιν Μοῦσαν, que abre el primer epigrama griego, como “Una Musa dagli occhi scuri” (Mosino, Lelli y Guidorizzi, 2019: 1039 n.º 1938).

Adem6s del nombre de la difunta, se observa una deliberada repetici6n de otros aspectos que se habr6an querido destacar de Petronia Musa en su epitafio m6trico. Entre ellos cabe mencionar la comparaci6n de la difunta con un ruiñeñor –a la que ya se ha hecho referencia– en dos ocasiones (vv. 1 y 6) y las alusiones a su sabidur6a (v. 3 ἡ πᾶνσοφος, v. 10 οὐ σοφίης πέλεται), a sus ojos (v. 1 κυανῶπιν, v. 8 ὄμματα ἐκεῖνα σέο) y a su belleza (v. 4 καλή, v. 10 λείψανον οὐ κάλ(λ)ους) en los dos epigramas. Del mismo modo, conviene destacar la insistencia en el car6cter s6bito e inesperado de la muerte mediante el empleo de t6rminos y expresiones como ἑξαπίνης τύνβος (v. 2), ἄφαρ (v. 7) o la repetici6n del verbo ἥρπασε en los dos primeros versos del segundo epigrama griego (vv. 5-6)¹³.

Asimismo, en ambos epigramas griegos se observa una insistencia en la oposici6n entre la voz y el silencio, otro de los ejes tem6ticos centrales de la composici6n. Petronia Musa, que hab6a sido comparada con un ruiñeñor cantor, aparece ahora muda (v. 2 ἄναυδον). En el segundo epigrama, esta idea se expresa indicando que sus labios de oro han quedado cerrados para siempre (v. 9 καὶ στόμα πέφρακται τὸ χρύσειον). La muerte se presenta, por tanto, como una fuerza aniquiladora que priva a la difunta de aquellos atributos que la defin6an en vida: su belleza, su sabidur6a y, sobre todo, sus dotes art6sticas, de entre las que destaca su voz.

Resulta igualmente significativo el hecho de que el monumento prescinda de muchos de los elementos habitualmente presentes en la epigraf6a funeraria romana. No se menciona, por ejemplo, la edad de la difunta ni la causa de su muerte. Tampoco aparecen referencias a sus virtudes dom6sticas o familiares, ni se mencionan las personas que encargan el monumento,

¹² De hecho, Hunter (2022: 230) cita como paralelo *AP* 7.597, un epigrama funerario griego dedicado a una cantante llamada Cal6ope, en el que el nombre de la difunta, igualmente vinculada a las artes, se emplea como recurso estil6stico.

¹³ Para un an6lisis detallado de la lengua y estilo de este epitafio, v6anse Hunter, 2022: 230-233; Cozza-Luzi, 1902: 267-269; Nicoletti, 2020: 97-99.

ni siquiera hay rastro de familiares o figuras masculinas vinculadas a ella. Moretti (*IGUR* III 1305) sugiere que el dedicante podría haber sido el esposo de Petronia Musa. Sin embargo, Cozza-Luzi (1902: 271) –seguido por Helbig (1966: 235)– había defendido que el *λειπὸς ... τὺνβος* del segundo verso del primer epigrama griego indicaría que el altar para Petronia Musa fue erigido como monumento sufragado con dinero público, algo que confirmaría su prestigio, su fama y la estima que le habrían profesado los romanos. Por su parte, Hunter (2022: 230) ha propuesto recientemente que, mientras que cabe imaginar que el primer epigrama griego lo recita el dedicante, en el segundo la *persona loquens* habría sido algún individuo que conocía bien a Petronia Musa, quizá un amante o un admirador.

En todo caso, el centro del epitafio –y del monumento fúnebre en conjunto– es la exaltación de las cualidades personales y fundamentalmente artísticas de la difunta Musa, así como la expresión del dolor que provoca su pérdida para la comunidad. En este sentido, el lamento se articula en torno a tres ideas principales: la pérdida irreparable que supone su muerte, el reproche a una divinidad hostil responsable de haber arrebatado la vida a la ilustre Musa y la reflexión sobre el carácter inescrutable de los designios del Destino.

En cuanto al origen geográfico y el estatus social de Petronia Musa, las posibilidades de análisis se reducen prácticamente al estudio onomástico, ya que el epitafio no proporciona información sobre su lugar de nacimiento ni otros datos que permitan determinar con mayor precisión su condición y estatus jurídicos. La presencia de *duo nomina* latinos permite afirmar que Petronia Musa era ciudadana romana. Sin embargo, como señala Tsentikopoulos (2007: 164), se desconoce en qué circunstancias obtuvo la ciudadanía. Del mismo modo, tampoco existe ningún indicio que permita atribuirle un origen oriental a la difunta. No obstante, sí se puede afirmar, dada la calidad del altar, que Petronia Musa habría gozado de una posición socio-económica acomodada.

En este punto resulta oportuno traer a colación la pregunta formulada por una alumna de Bachillerato durante la actividad de la Semana de la Ciencia de 2024: “Si ella es romana, ¿por qué escriben su epitafio en griego?”. Se trata, en efecto, de una cuestión fundamental para comprender este *carmen epigraphicum*. La respuesta se encuentra en la propia naturaleza del bilingüismo en la epigrafía métrica del Occidente romano.

Como muestra el análisis comparativo del conjunto de inscripciones que integran el corpus de mi tesis doctoral, centrada en la edición y comentario de los *carmina epigraphica* bilingües del Mediterráneo occidental (Muñoz Martínez, 2024), nos encontramos ante un caso de bilingüismo funcional¹⁴. En las inscripciones agrupadas bajo esta clasificación, el latín, *lingua franca* en el Occidente romano, acostumbra a reservarse para la parte en prosa que contiene la información biométrica de la persona fallecida, que, en nuestro caso, se reduce al nombre completo de la difunta (*Petroniae Musae*). Por el contrario, el griego desempeña la función de lengua literaria y de *paideia*, circunstancia que explica que numerosos epitafios métricos bilingües procedentes de la mitad occidental del Imperio romano presenten precisamente esta distribución funcional de las lenguas: el griego para la composición en verso y el latín para la parte en prosa. Ello no implica, naturalmente, que el latín quedase relegado en los epitafios métricos a usos exclusivamente administrativos o formularios, pues los testimonios de *carmina Latina epigraphica* demuestran que ambas lenguas podían emplearse con fines literarios. En el caso concreto de Petronia Musa, además, la elección del griego para los

¹⁴ Recientemente se ha publicado una propuesta de ontología para las inscripciones métricas bilingües, en la que analizo y justifico las distintas clasificaciones propuestas para este tipo de material (Muñoz Martínez, 2025).

epigramas no resulta en absoluto sorprendente, dado que el altar funerario estaba dedicado a una mujer estrechamente vinculada a la poesía o a la música.

Bibliografía

Abreviaturas

CIL VI 24042 = Bormann, E., Henzen, W. y Hülsen, C. (1886): *Corpus Inscriptionum Latinarum. Pars VI. Inscriptiones urbis Romae Latinae. Pars III. Tituli sepulcrales: Claudius – Plotinus*, Berlin, G. Reimer (reimp. Berlin, Walter de Gruyter, 1968).

EG 551 = Kaibel, G. (1878): *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, Berlin, G. Reimer.

GG 449 = Peek, W. (1960): *Griechische Grabgedichte*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

GV 1938 = Peek, W. (1955): *Griechische Vers-Inschriften*, Berlin, Akademie Verlag.

IG XIV 1942 = Kaibel, G. (1890): *Inscriptiones Graecae. Volumen XIV. Inscriptiones Italiae et Siciliae*, Berlin, G. Reimer.

IGUR III 1305 = Moretti, L. (1979): *Inscriptiones Graecae urbis Romae. Volumen III*, Roma, Istituto italiano per la storia antica.

Bibliografía general

Altmann, W. (1905): *Die Römischen Grabaltäre der Kaiserzeit*, Berlin, Weidmann.

Barrio Vega, M. L. del (1992): *Epigramas funerarios griegos*, Madrid, Gredos.

Bonada, F. M. (1751): *Anthologia seu collectio omnium veterum inscriptionum poeticarum, tam Graec. quam Lat. in antiquis lapidibus sculptarum*, 2 vols, Roma, J. Collini & B. Francesi.

Codex Parisinus Latinus 10807 = Sirmond, J. (1559-1651): *Recueil d'inscriptions copiées par Sirmond*, Paris, Bibliothèque Nationale de France.

Cozza-Luzi, G. (1902): “Petronia Musa”, *Bullettino della Commissione Archeologica Comunale di Roma*, 30, 264-280.

Ewald, B. C. (1998): “Das Sirenenabenteuer des Odysseus – ein Tugendsymbol? Überlegungen zur Adaptabilität eines Mithos”, *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts (Römische Abteilung)*, 105, 227-258.

Fabretti, R. (1699): *Inscriptionum antiquarum quae in aedibus paternis asseruantur*, Roma, Officina Dominicus Antonius Hercules.

González Galera, V. (2025): *Corpus Inscriptionum Mimi Antiqui. Espectáculo, autores e intérpretes de mimo en la epigrafía grecorromana*, Roma, Scienze e Lettere.

Gori, A. F., y Salvini, A. M. (1727): *Inscriptiones antiquae in Etruriae urbibus extantes I*, Firenze, I. Manni.

Helbig, W. (1966⁴): *Führer durch die öffentlichen Sammlungen klassischer Altertümer in Rom. Volumen II*, Tubinga, Teubner.

Hunter, R. (2022): *Greek Epitaphic Poetry. A Selection*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Kleiner, D. E. E. (1987): *Roman Imperial Funerary Altars with Portraits*, Roma, B. Bretschneider.
- Moreno, P. y Viacava, A. (2003): *I marmi antichi della Galleria Borghese. Guida – Catalogo*, Roma, De Luca.
- Mosino, F., Lelli, E., y Giudorizzi, G. (2019): *Epitaffi greci. La spoon river ellenica di W. Peek*, Milano, Bompiani.
- Muñoz Martínez, S. (2023): “Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)”, *Boletín del Archivo Epigráfico de Hispania*, 10, 183-190.
- Muñoz Martínez, S. (2024): *Bilingual (Greek-Latin) Metrical Inscriptions from the Roman Western World: Corpus and Analysis*, Tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.
- Muñoz Martínez, S. (2025): “Towards a Standardised Ontology for Bilingual Metrical Inscriptions”, en S. Evangelisti, S. Cannavale, C. Pepe (eds.), *Encoding Metrical Inscriptions (Atti del Workshop – Foggia, 14-15 novembre 2024)*, Bari, Edipuglia (insulae Diomedae, 51), 119-129.
- Nibby, A. (1832): *Monumenti scelti della Villa Borghese*, Roma.
- Nicoletti, L. (2020): *Gli epigrammi delle Inscriptiones Graecae urbis Romae: Lingua poetica e tracce di bilinguismo greco-latino*, Tesi di laurea, Università Ca’ Foscari Venezia.
- Ritti, T. (1977): *Immagini onomastiche sui monumenti sepolcrali di età imperiale (Atti della Accademia Nazionale dei lincei. Memorie. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Serie VIII. Volume XXI. Fascicolo 4)*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei.
- Spon, J. (1685): *Miscellanea Eruditae Antiquitatis in quibus Marmora, Statuae, Musiva, Toreumata, Gemmae, Numismata, Grutero, Ursino, Boissardo, Reinesio, alique Antiquorum Monumentorum Collectoribus ignota, & hucusque inedita referuntur ac illustrantur*, Lyon, Sumptibus Auctoris.
- Tsentikopoulos, N. (2007): *Δίγλωσσες (Ελληνικές-Λατινικές) επιγραφές στη Ρώμη και τις δυτικές της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας· συμβολή στην πολιτιστική ιστορία των αυτοκρατορικών χρόνων*, Tesis doctoral, Aristoteleio Panepistemio Thessalonikes. Enlace consulta: <https://docplayer.gr/47589017-Aristoteleio-panepistimio-thessalonikis-tmima-istorias-kai-arhaiologias-tomeas-arhaias-ellinikis-kai-romaikis-mesaionikis-kai-vyzantinis-istorias.html> [última consulta 29/07/2026]
- Vendries, C. (1999): *Instruments à cordes et musiciens dans l’Empire romain*, Paris, L’Harmattan.

Figuras



Fig. 1. Altar funerario para Petronia Musa. Sandra Muñoz Martínez, 2024: 213, fig. 42 (autopsia 10 de mayo de 2021, con permiso de la Galleria Borghese)



BAE 2026 nº 13
ISSN: 2603-9117